

PAGANO Y ASOCIADOS, S.C.

SERVICIOS, INTERPRETES, EDECANES, TRADUCTORES, EVENTOS

Río Elba No. 25-K, Col. Cuauhtémoc, 06500 México, D.F.

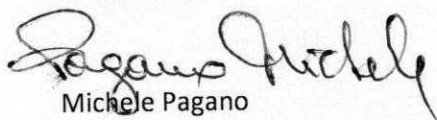
Tel. 5286.81.89 ; 5286.29.02

E-mail : mpagano@prodigy.net.mx

DECLARACIÓN DE TRADUCCIONES

Yo, Michele Pagano, titular del Documento de Identidad No. IDMEX 1379215 expedido por el Instituto Nacional Electoral de México, Perito Traductor autorizado por el Tribunal Superior de Justicia de la Ciudad de México, conforme a Boletín Judicial No 176, Tomo CXCV del 14 de octubre de 2015, declaro que realicé las traducciones de español a inglés y francés del título y resumen de los artículos "Reconfiguración socioterritorial resultado de la política turística en Tlayacapan, Morelos" y "Los de Jarretaderas ante las modificaciones socioterritoriales por la turistificación de Nuevo Vallarta" y que los derechos de autor referentes a los mismos son concedidos a la revista Ateliê Geográfico así como el derecho de primera publicación, y el trabajo simultáneamente licenciado bajo la **Licença Creative Commons Attribution** que permite el compartimento con reconocimiento de la autoría y publicación inicial en la referida revista.

Atentamente



Michele Pagano

Director General



Ciudad de México, 10 de febrero de 2017.

Réorganisation socio-territoriale résultant de la politique touristique à Tlayacapan, Morelos

Résumé

Au Mexique, les processus de touristification sont engagés depuis les politiques publiques par le biais de plans touristiques et de développement, mis au point par les différents niveaux de gouvernement. Ils présentent le tourisme comme une activité qui contribue au développement économique et dans cette perspective, les gouvernements accordent des libertés aux investisseurs touristiques sur le territoire et la culture, des biens matériels et immatériels considérés comme attrayants pour le tourisme. Dans un but d'évaluation, la gestion de Tlayacapan a été étudiée pour pouvoir le déclarer *Pueblo Mágico* [Village Magique]. Une méthodologie qualitative a été déployée dans l'analyse de la mémoire des acteurs locaux concernant les dynamiques sociales historiques de la localité ainsi que les processus territoriaux qui contribuent à l'appropriation et l'exclusion de l'espace local, en les confrontant à ceux d'aujourd'hui. Il en ressort que les politiques touristiques n'étaient pas adaptées car elles ont contribué à une réorganisation négative du territoire, autant due à l'augmentation de véhicules venus de l'extérieur, aux ordures et aux bars, qu'au manque de participation sociale dans ces politiques, au détriment des habitants locaux, leurs occupations et leurs dynamiques socio-territoriales.

Mots-clés : réorganisation socio-territoriale, politique touristique, Tlayacapan, *Pueblos Mágicos*.

Les habitants de Jarretaderas face aux modifications socio-territoriales dues à la touristification de Nuevo Vallarta

Résumé

Les processus de touristification sur la plupart des côtes mexicaines répondent aux intérêts des investisseurs en excédant et en ignorant les besoins et l'histoire des localités. L'hypothèse de travail a établi que la vie quotidienne des habitants est affectée par les modifications socio-territoriales qu'implique la touristification. L'objectif a été de donner la parole aux acteurs locaux pour savoir quelles sont les implications de la touristification sur l'*ejido* Jarretaderas, Nayarit. Pour ce faire, la mémoire des locaux a été analysée afin d'établir les conséquences du progrès des personnes impliquées, au moyen d'un outil méthodologique qui consiste à réunir un corpus d'histoires de vie collectées entre 2010 et 2011. La méthode d'analyse utilisée est le MAE, basé sur deux principes d'opposition et d'association. Parmi les conclusions, il convient de souligner que le territoire et la société sont fracturés en raison des non-conformités dérivées du paiement des bénéfices de l'expropriation. Lorsque le processus de touristification a gagné en intensité, les chiapanèques sont arrivés pour y participer et leur arrivée a entraîné la détérioration de l'espace public et des dynamiques sociales déjà affaiblis par les conséquences de l'expropriation.



Mots-clés

Acteurs locaux, dynamiques socio-territoriales, touristification, Jarretaderas et Nuevo Vallarta, Nayarit

Michele Pagano, Traducteur Assermenté autorisé par le Tribunal supérieur de Justice à Mexico et agréé par le Consulat général de France à Mexico, domicilié 25-K Río Elba, Mexico, Tél. 5286-81-89, 5286-29-02, e-mail : mpagano@prodigy.net.mx, CERTIFIE que le texte qui précède constitue à mon avis une traduction sincère et conforme à l'original en langue espagnole.

Mexico, D.F., le 10 février 2017.

Michele Pagano
Michele Pagano



Socio-territorial reconfiguration resulting from the tourism policy in Tlayacapan, State of Morelos.

Summary

In Mexico, touristification processes are promoted based on public policy by means of development and tourism plans, prepared by the different levels of government. They present tourism as an activity that provides economic development, and under this premise governments give tourism investors freedom over both territory and culture, tangible and intangible assets considered to be attractive for tourism. With the aim of evaluating them, the activities carried out in Tlayacapan to declare it a Magic Town (Pueblo Magico) were studied and a qualitative methodology was used to analyze the memory of the local actors about the historical social dynamics, comparing them to the existing ones, as well as the territorial processes that contribute to the appropriation and exclusion of the local space. The conclusion reached was that the tourism policy was not suitable because it contributed to a negative reconfiguration of the territory, both due to the increase in the number of foreign vehicles, bars and trash, as well as due to the lack of social participation in policies; aspects that are in detriment of the locals, their occupations and socio-territorial dynamics.

Key words: socio-territorial reconfiguration, tourism policy, Tlayacapan, Magic Towns (Pueblos Magicos).

The people of Jarretaderas in the face of socio-territorial changes due to the touristification of Nuevo Vallarta

Summary

The touristification processes along most of Mexico's coastlines respond to the interests of investors, overlooking and ignoring the requirements and history of the sites. The hypothesis of the work sustained that the daily life of residents is affected by the socio-territorial changes that are inherent to touristification. The aim of this was to give a voice to local actors so as to discover the implications of touristification for their "Ejido" or common land of Jarretaderas, in the State of Nayarit. To achieve this, the memory of the locals was analyzed and used to establish the consequences of the progress of the implicated parties, by means of a methodological tool coning of the formation of corpus of life stories compiled between 2010 and 2011. The analysis method used was MAE, based on two principles of opposition and association. The most important conclusions include that territory and society were fractured by the disagreements derived from the payment of profits from the expropriation. When the touristification process intensified, people arrived from Chiapas to participate in it, and their arrival collapsed the public space and social dynamics, already weakened by the consequences of the expropriation.

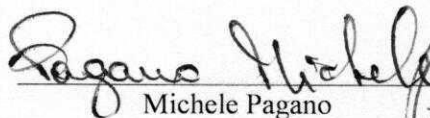
Key words:

Local actors, socio-territorial dynamics, touristification, Jarretaderas and Nuevo Vallarta, Nayarit.



I, Michele Pagano, Expert Translator, duly qualified, and authorized by the Superior Court of Justice in Mexico City, with domicile at Río Elba 25-K, Col. Cuauhtémoc, México City, Tel. 5286-81-89 and 5286-29-02, e-mail: mpagano@prodigy.net.mx, do hereby certify that the foregoing is, to the best of my knowledge and belief, a true and correct translation of the attached document in Spanish.

Mexico, City, February 10, 2017.



Michele Pagano

